

SLAAF

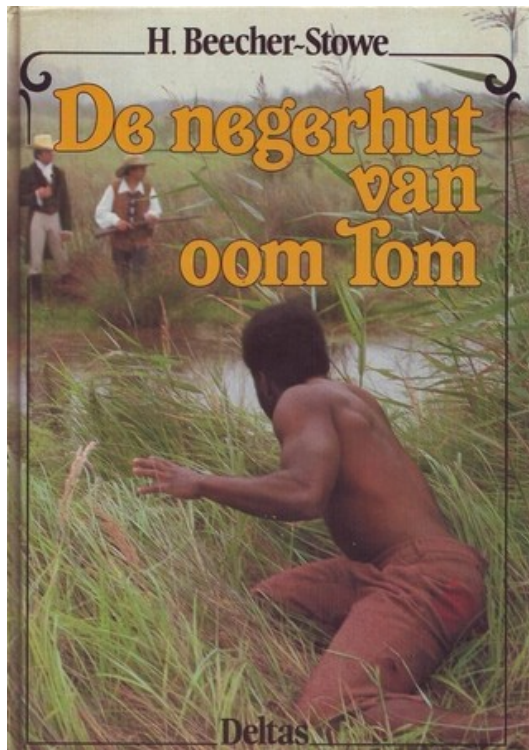
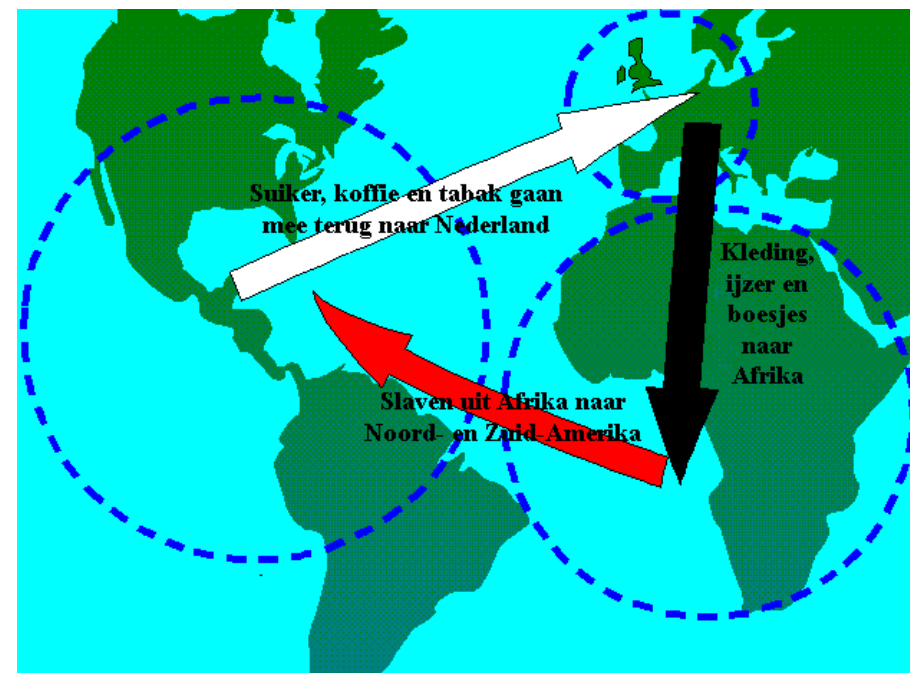
van Christus



22 februari 2015
Zoetermeer

negatieve associaties...

- ❑ gebaseerd op huidskleur
- ❑ in de Bijbel: een sociale status
- ❑ in de wet van Mozes: max. 49 jaar.



- SLAAF - 182 x in het Nieuwe Testament als stam-woord
- > vele tientallen keren
 - ❑ '(dienst)knecht'
 - ❑ 'dienaar',
 - ❑ 'dienstbaarheid'
- verschil 'knecht' en 'slaaf'
 - ❑ knecht = gehuurd
 - ❑ slaaf = gekocht = eigendom

Matteus 6

Matteus 6

²⁴ Niemand kan twee heren dienen,
want hij zal of de ene haten
en de andere liefhebben,
of zich aan de ene hechten
en de andere minachten;
gij kunt niet God dienen en Mammon.

lett. slaaf-zijn

ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΔΥΟΙΝ	ΚΥΡΙΟΙΣ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ
niemand	kan~	voortwee	heren	slaaf-zijn
niemand	kan	twee	heren	dienen

Matteus 6

²⁴ Niemand kan twee heren dienen,
want hij zal of de ene haten
en de andere liefhebben,
of zich aan de ene hechten
en de andere minachten;
gij kunt niet God dienen en Mammon.

lett. slaaf-zijn

ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΘΕΩ	ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΚΑΙ	ΜΑΜΩΝΑ
niet	jullie-kunnen~	voor-God	slaaf-zijn	en	voor-Mammon
niet	gij kunt	God	dienen	en	Mammon

Lucas 1

Lucas 1

³⁸ En Maria zeide:

Zie, de dienstmaagd des Heren;
mij geschiede naar uw woord.

lett. slavin

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΙΔΟΥ	Η	ΔΟΥΛΗ	ΚΥΡΙΟΥ
zei	echter	Maria	neem-waar!	de	slavin	van-Heer
zeide	en	Maria	zie	de	dienstmaagd	des Heren

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΜΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΡΗΜΑ	ΣΟΥ
moge-het-worden~!	met-mij	overeenkomstig	de	uitspraak	van-jou
geschiede	mij	naar	-	woord	uw

**aanhef van
vier brieven**

Jakobus 1

¹ Jakobus, een dienstknecht
van God en van de Here Jezus Christus,
groet de twaalf stammen in de verstrooiing.

lett. slaaf

ΙΑΚΩΒΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΔΟΥΛΟΣ
Jakobus	van-God	en	van-Heer	Jezus	Christus	slaaf
Jacobus	van God	en	van de Here	Jezus	Christus	een dienstknecht

2Petrus 1

¹ Simeon Petrus, een dienstknecht
en apostel van Jezus Christus...

lett. slaaf

ΣΥΜΕΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΛΟΣ

Simeon Petrus slaaf

Simeon Petrus een dienstknecht

ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

en afgevaardigde van-Jezus Christus

en apostel van Jezus Christus

Judas

¹ Judas, een dienstknecht van Jezus Christus en een broeder van Jakobus...

lett. slaaf

ΙΟΥΔΑΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ

Judas van-Jezus Christus slaaf

Judas van Jezus Christus een dienstknecht

ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩΒΟΥ

broeder echter van-Jakobus

een broeder en van Jacobus

Romeinen 1

¹ Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot verkondiging
van het evangelie van God...

lett. slaaf

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus
Paulus	een dienstknecht	van Christus	Jezus

ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
geroepen	afgevaardigde
geroepen	een apostel

Romeinen 1

¹ Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus,
een geroepen apostel,
afgezonderd tot verkondiging
van het evangelie van God...

ΑΦΩΡΙΣΜΕΝΟΣ
afgezonderd-zijnde~
afgezonderd

ΕΙΣ
tot-in

tot verkondiging van

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
goed-bericht

het evangelie

ΘΕΟΥ

van-God

van God

1 Thessalonika 1

1Thessalonika 1

⁹ Want zelf verhalen zij van ons,
hoe wij bij u ontvangen zijn
en hoe gij u van de afgoden
tot God bekeerd hebt,
om de levende en waarachtige God te dienen,

ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙ	ΗΜΩΝ	ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ
zelf	want	aangaande	ons	zij-berichten
zelf	want	van	ons	zij verhalen

ΟΠΟΙΑΝ	ΕΙΣΟΔΟΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
van-welke-aard	entree	wij-hadden	naar-toe	jullie
hoe	ontvangen	wij zijn	bij	u

1Thessalonika 1

⁹ Want zelf verhalen zij van ons,
hoe wij bij u ontvangen zijn
en hoe gij u van de afgoden
tot God bekeerd hebt,
om de levende en waarachtige God te dienen,

lett. omkeren naar de God toe, van de afgoden af

ΚΑΙ ΠΩΣ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΤΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ

en hoe jullie-omkeren naar-toe de God

en hoe gij hebt u bekeerd tot - God

ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ

van-af de afgoden

van de afgoden

1Thessalonika 1

⁹ Want zelf verhalen zij van ons,
hoe wij bij u ontvangen zijn
en hoe gij u van de afgoden
tot God bekeerd hebt,
om de levende en waarachtige God te dienen,

lett. slaaf-te-zijn

ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ	ΘΕΩ	ΖΩΝΤΙ	ΚΑΙ	ΑΛΗΘΙΝΩ
om-slaaf-te-zijn	voor-God	levende	en	waarachtige
om te dienen	de God	levende	en	waarachtige

1Korinthe 7

1Korinthe 7

²² Want de slaaf, die in de Here geroepen werd, is een vrijgelatene des Heren; evenzo is hij, die als vrije geroepen werd, een slaaf van Christus. Gij zijt gekocht en betaald.

²³ Weest geen slaven van mensen.

Ο ΓΑΡ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΛΗΘΕΙΣ ΔΟΥΛΟΣ
de want in Heer |geroepen-wordende slaaf
die want in de Here werd geroepen de slaaf

ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ
vrijgelatene van-Heer |is
een vrijgelatene des Heren is

1Korinthe 7

²² Want de slaaf, die in de Here geroepen werd, is een vrijgelatene des Heren; evenzo is hij, die als vrije geroepen werd, een slaaf van Christus.

Gij zijt gekocht en betaald.

²³ Weest geen slaven van mensen.

ΟΜΟΙΩΣ	Ο	ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ	ΚΛΗΘΕΙΣ
evenzo	degene	vrije	geroepen-wordende
evenzo	hij die	als vrije	werd geroepen

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΧΡΙΣΤΟΥ
slaaf	is	van-Christus
een slaaf	is	van Christus

1Korinthe 7

²² Want de slaaf, die in de Here geroepen werd, is een vrijgelatene des Heren; evenzo is hij, die als vrije geroepen werd, een slaaf van Christus.

Gij zijt gekocht en betaald.

²³ Weest geen slaven van mensen.

ΤΙΜΗC	ΗΓΟΡΑCΘΗΤΕ
van-prijs	jullie-worden-gekocht
en betaald	gij zijt gekocht

1Korinthe 7

²² Want de slaaf, die in de Here geroepen werd, is een vrijgelatene des Heren; evenzo is hij, die als vrije geroepen werd, een slaaf van Christus.

Gij zijt gekocht en betaald.

²³ Weest geen slaven van mensen.

lett. wordt

ΤΙΜΗC	ΗΓΟΡΑCΘΗΤΕ
van-prijs	jullie-woorden-gekocht
en betaald	gij zijt gekocht

ΜΗ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
toch-niet	!wordt~!	slaven	van-mensen
geen	weest	slaven	van mensen

2Korinthe 4

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΔΥΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ
niet	want	onzelf	wij-proclameren
niet	want	onzelf	wij prediken

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

lett. slaven

ΑΛΛΑ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

maar Jezus Christus Heer

maar Jezus Christus als Here

ΕΑΥΤΟΥΣ ΔΕ ΔΟΥΛΟΥΣ ΥΜΩΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥΣ

onzelf echter slaven van-jullie vanwege Jezus

onzelf en als dienaren uw om wil Jezus

Galaten 1

Galaten 1

¹⁰ Tracht ik thans mensen te winnen, of God?
Of zoek ik mensen te behagen?

Indien ik nog mensen trachtte te behagen,
zou ik geen dienstknecht van Christus zijn.

ΑΡΤΙ	ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΠΕΙΘΩ	Η	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
op-dit-moment	want	mensen	lik-overreed	of	de	God
thans	-	mensen	ik tracht te winnen	of	-	God

Η	ΖΗΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΑΡΕΣΚΕΙΝ
of	lik-zoek	mensen	te-behagen
of	ik zoek	mensen	te behagen

Galaten 1

¹⁰ Tracht ik thans mensen te winnen, of God?
Of zoek ik mensen te behagen?

Indien ik nog mensen trachtte te behagen,
zou ik geen dienstknecht van Christus zijn.

lett. slaaf

ΕΙ ΕΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΗΡΕCKΟΝ

indien nog mensen | ik-behaagde

indien nog mensen ik trachtte te behagen

ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΑΝ ΗΜΗΝ

van-Christus slaaf niet ooit | ik-was

van Christus dienstknecht geen - ik zou zijn

Romeinen 6

Romeinen 6

²² Maar thans, vrijgemaakt van de zonde en in de dienst van God gekomen, hebt gij tot vrucht uw heiliging en als einde het eeuwige leven.

lett. slaaf-gemaakt-wordend

ΝΥΝΙ	ΔΕ	ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΕΝΤΕΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
nú	echter	bevrijd-wordende	van-af	de	zonde
thans	maar	vrijgemaakt	van	de	zonde

ΔΟΥΛΩΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ
tot-slaaf-gemaakt-wordende	echter	voor-de	God
in de dienst gekomen	en	van	God

Romeinen 6

²² Maar thans, vrijgemaakt van de zonde en in de dienst van God gekomen, hebt gij tot vrucht uw heiliging en als einde het eeuw-ige leven.

ΕΧΕΤΕ	ΤΟΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΑΓΙΑΣΜΟΝ
!jullie-hebben	de	vrucht	van-jullie	tot-in	heiliging
gij hebt	tot	vrucht	uw	-	heiliging

ΤΟ	ΔΕ	ΤΕΛΟΣ	ΖΩΗΣ	ΑΙΩΝΙΟΝ
het	echter	einde	leven	aeonisch
-	en	als einde	het leven	eeuwige

Romeinen 12

Romeinen 12

¹¹ in ijver onverdroten,
vurig van geest,
dient de Here.

lett. slaaf-zijnde voor-de Heer

ΤΗ	ΣΠΟΥΔΗ	ΜΗ	ΟΚΝΗΡΟΙ
<i>in-de</i>	<i>ijver</i>	<i>toch-niet</i>	<i>dralend</i>
in	ijver	-	onverdroten

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΖΕΟΝΤΕΣ
<i>in-de</i>	<i>geest</i>	<i>kokend-heet-zijnde</i>
van	geest	vurig

ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΔΟΥΛΕΥΟΝΤΕΣ
<i>voor-de</i>	<i>Heer</i>	<i>slAAF-zijnde</i>
den	Here	dient

Romeinen 14

Romeinen 14

¹⁷ Want het Koninkrijk Gods bestaat niet in eten en drinken, maar in rechtvaardigheid, vrede en blijdschap, door de Heilige Geest.

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
niet	want	is	het	koninkrijk	van-de	God
niet	want	bestaat	het	koninkrijk	-	Gods

ΒΡΩΣΙΣ	ΚΑΙ	ΠΙΝΣΙΣ
spijziging	en	drinken
in eten	en	drinken

Romeinen 14

¹⁷ Want het Koninkrijk Gods bestaat niet in eten en drinken, maar in rechtvaardigheid, vrede en blijdschap, door de Heilige Geest.

ΑΛΛΑ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑ
maar	rechtvaardigheid	en	vrede	en	vreugde
maar	in rechtvaardigheid	-	vrede	en	blijdschap

Romeinen 14

¹⁷ Want het Koninkrijk Gods bestaat niet in eten en drinken, maar in rechtvaardigheid, vrede en blijdschap, door de Heilige Geest.

lett. in heilige Geest

ΑΛΛΑ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΚΑΙ	ΧΑΡΑ
maar	rechtvaardigheid	en	vrede	en	vreugde
maar	in rechtvaardigheid	-	vrede	en	blijdschap

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
in	geest	heilige
door	de Geest	heilige

Romeinen 14

¹⁸ Want wie door deze Geest
een dienstknecht is van Christus,
is welgevallig bij God,
en in achting bij de mensen.

lett. in dit > daarin

Ο	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
degene	want	in	dit	!slaf-zijnde	voor-de	Christus
wie	want	door	deze Geest	een dienstknecht is	van	Christus

Romeinen 14

¹⁸ Want wie door deze Geest een dienstknecht is van Christus, is welgevallig bij God, en in achting bij de mensen.

lett. slaaf-zijnde =

recht-doen > aan je positie als slaaf

vrede > Hij zorgt

vreugde > omdat Hij voorziet en de toekomst garandeert

Ο	ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
degene	want	in	dit	!slaaf-zijnde	voor-de	Christus
wie	want	door	deze Geest	een dienstknecht is	van	Christus

Romeinen 14

¹⁸ Want wie door deze Geest
een dienstknecht is van Christus,
is welgevallig bij God,
en in achtung bij de mensen.

lett. wel-beproefd

ΕΥΑΡΕΤΟΣ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΔΟΚΙΜΟΣ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
welgevallig	<i>bij-de</i>	God	en	wèl-beproefd	<i>bij-de</i>	mensen
is welgevallig	bij	God	en	in achtung	bij de	mensen

Filippi 4

Filippi 4

⁴ Verblijdt u in de Here te allen tijde!

Wederom zal ik zeggen: Verblijdt u!

⁵ Uw vriendelijkheid zij alle mensen bekend.

De Here is nabij.

⁶ Weest in geen ding bezorgd...

ΧΑΙΡΕΤΕ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΟΤΕ

|verheugt-je! in Heer altijd

verblijdt u in de Here te allen tijde

ΠΑΛΙΝ ΕΡΩ ΧΑΙΡΕΤΕ

weer |ik-zal-uitspreken |verheugt-je!

wederom ik zal zeggen verblijdt u

Filippi 4

4 Verblijdt u in de Here te allen tijde!

Wederom zal ik zeggen: Verblijdt u!

5 Uw vriendelijkheid zij alle mensen bekend.
De Here is nabij.

6 Weest in geen ding bezorgd...

ΤΟ ΕΠΙΕΙΚΕΣ ΥΜΩΝ ΓΝΩΣΘΗΤΩ

de welwillendheid van-jullie |laat-het-bekend-worden!

- vriendelijkheid uw zij bekend

ΠΑΣΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΓΓΥΣ

aan-alle mensen de Heer nabij

alle mensen de Here is nabij

Filippi 4

- ⁴ Verblijdt u in de Here te allen tijde!
Wederom zal ik zeggen: Verblijdt u!
- ⁵ Uw vriendelijkheid zij alle mensen bekend.
De Here is nabij.
- ⁶ Weest in geen ding bezorgd...

ΜΗΔΕΝ

niets

in geen ding

ΜΕΡ ΙΜΝΑΤΕ

!weest-bezorgd!

weest bezorgd